

La Cédula de Ubaga y la explicación de la Cruz de San Benito

(COMPLETANDO UN TEXTO DE JOSE MARIA SATRUSTEGUI)

«El sacerdote entregaba, en cada caso, una hoja impresa con oraciones en latín, que los familiares incluían en funda de tela y aplicaban a la criatura en forma de amuleto. En Urdiain recibía el nombre de «butuna». En otros pueblos le llaman «gutun». Los niños lo llevan generalmente clavado a la ropa por medio de un imperdible.»

Hace algún tiempo, don José María Satrustegui, publicaba en estos mismos Cuadernos ¹ un interesantísimo trabajo de medicina popular en que, a su vez, se recogían dos manifestaciones diferenciadas de la llamada Cruz de San Benito, con su bendición.

Es nuestro propósito ofrecer al investigador algunas manifestaciones más de dicha Cruz, con el fin de poderlas comparar.

En primer lugar encontramos estas hojas o cédulas, en Ezcaray (Logroño) cuyas oraciones en latín son aproximadamente las mismas, aunque con un OREMUS mucho más amplio en el caso logroñés y careciendo del simbolismo de las frases latinas, a través de las iniciales de cada palabra que orlan la cruz, en el caso de Olaberria (Guipúzcoa). ²

Hablamos de una cédula dedicada a «*Nuestra Señora de Ubaga / Deñíendenos del enemigo y de las cosas impuras / Estas Cédulas están bendecidas por / D. G. M. monje Benedictino / (Con autorización Eclesiástica)*».

Las oraciones son las siguientes:

A la izquierda: «*Vade / Retro / Sáthana / Nunquam / Suade / Mihi / Vana / Sunt Mala / Quae / Libras / Ipse*».

¹ José María SATRUSTEGUI, *Medicina popular y primera infancia*, en CEEN núm. 30. Pamplona, 1978 pp. 393-396.

² *Op. cit.* Fig. 1 de la p. 395.

En el centro la cruz (fig. 1).

A la derecha: «*Venena / Ribas (debe decir Bivas) / Crux / Sancta / Sit / Mihi / Lux: / Non Draco / Sit / Mihi / Dux*».

Sigue: «*Christus vincit, Christus regnat, Christus a bomni (ab omni)... etcétera*».

La hoja de Olaberria en el OREMUS sólo llega hasta: «*adque tuae propitiatiónis beneficia semper invéniat. Per Christum Dominum nostrum; etc.*», que en el caso de Ezcaray es de la forma: «*... atque tua propitiatióne beneficia semper inveniat. Amén.*

Potestas Dei † Patris, Sapientia Dei † Filii et Virtus Spiritus † Sancti liberet et sanet te, creatúram Dei, ab infirmitáte lumbricórum. Amén.

In nómine Iesus Christi Nazaréni conjuro vos Ascárides ut conversae in aquam, recedátis a corpore isto in honorem Dei et devotióne sanctórum Benedicti Bernárdi atque Antonii de Padua, qui orent pro nobis. Amén.

*Per signum Sanctae † Crucis, quo signo tu efficiéris sanus ab omni infirmitáte et verme, procul sint, moriántur et éxéan ta (exeant a) corpore tuo, nt in (et in) Dómino gaudentes dicámus, dum apprópian super te inocétes, ipsi infirmati sunt et cecidérunt. Amén».*³

La otra pieza, quizá más interesante que la anterior procede de Casas Ibáñez (Albacete) y consiste en la «*Explicación de la Cruz /del / Patriarca San Benito / Abad de Abades*».

Trasladamos lo que en esta doble hojita sin pie de imprenta ni año de edición (8,5 cms. × 13,5 cms.) se contiene.

«En el Castro Nettetremberg fueron arrestadas un gran número de hechiceras que con sus diabólicas artes infestaban todo aquel paraje en la salud y hacienda de sus moradores.

Y tomándoles la desposición confesaron que nunca tuvo fuerza la actividad de sus hechizos, porque estaba en el Monasterio Metense de Babiera la Cruz de San Benito; pasando, en vista de esto, a reconocer el archivo del Monasterio; en él hallaron un pequeño libro en que se explicaban las misteriosas letras y efectos maravillosos de esta Santa Cruz. Desde entonces comenzaron a usar de esta Santa Cruz como triaca contra hechizos.

³ La pieza que estudiamos pertenece al Museo de Artes y Tradiciones Populares de la Universidad Autónoma de Madrid, Colección "Guadalupe González-Hontoria" y está reseñada con el núm. 3646. Cédula de Ubaga (Ezcaray-Logroño) Donación de Agustín Merino, 1978. Estas cédulas se colocaban en las cuadras del ganado para alejar los malos espíritus. El texto en latín —como se ha visto— es una invocación a Dios para que libre de enfermedades a niños y mayores. Los labradores las compraban al sacristán de Ezcaray. Solían costar de una a cinco pesetas. Dejaron de venderse en 1966.

LA CÉDULA DE UBAGA Y LA EXPLICACIÓN DE LA CRUZ DE SAN BENITO

La forma de la cruz o medallas del Patriarca San Benito, es la de arriba (fig. 2, similar a fig. 1),⁴ pero necesitan de alguna explicación las letras que contiene. Las que están esculpidas en la orla alrededor de la Cruz son: V. R. S. N. S. M. V. S. M. Q. L. I. V. B. significan: Vade Retro Satana Nunquam Suade Mihi Vana Sunt Mala Quae Libas Ipse Venena Bivas.

Las letras que se hallan grabadas en los mismos brazos de la Cruz son: C. S. S. M. L. N. D. S. M. D. significan: Cruz Santa Sit Mihi Lux Non Draco Sit Mihi Dux.

Las que se ven en los cuatro ángulos que forman los brazos de la cruz son: C. S. P. B., esto es: Crux Santi Patris Benedicti.

Vade
Retro
Sathana
Nunquam
Suade
Mihi
Vana
Sunt Mala
Quæ
Libras
Ipse



Venena
Ribas
Crux
Sancta
Sit
Mihi
Lux:
Non Draco
Sit
Mihi
Dux

Fig. 1.—Cruz de San Benito de Ezcaray (Logroño).

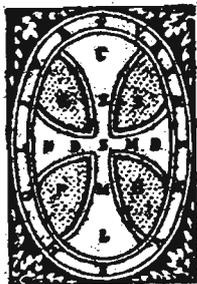


Fig. 2.—La Cruz de San Benito.
Casas Ibáñez (Albacete).

⁴ Compárense las figs. 1 y 2 de nuestro trabajo con la fig. 2 de la *Op. cit.*, p. 396, medalla de Valcarlos (Navarra).

Las letras de la orla, en castellano quieren decir: HUYE DE AQUI, SATANAS, NO ME PERSUADAS COSAS VANAS, ES MALO LO QUE ME OFRECES, TU MISMO BEBETE EL VENENO. Las de los brazos: LA SANTA CRUZ SEA MI LUZ, NO SEA EL DRAGON MI GUIA. Las de los cuatro ángulos: LA CRUZ DEL PADRE SAN BENITO.⁵

Los efectos de esta Santa Cruz, que por la singular bendición que le dan los hijos de Benito, habiéndola heredado de su Santo Padre, por el eficaz Patrocinio del Santo Patriarca, ha concedido la Divina Misericordia muchas veces a los que fortalecen con el poderoso escudo de ella, son los siguientes:

1.º Disuelve y expele de los cuerpos humanos todo género de hechizos y diabólicos designios.

2.º En la parte donde esta Cruz está, en cuerpo, vestido, casa u otro lugar, no llega la fuerza de los hechizos, ni a ellos llegan hechiceros ni hechiceras.

3.º Los animales tocados de algún mal por parte (arte) diabólico ocasionado, bendiciéndoles y aplicándoles esta Santa Cruz, experimentan su remedio.

4.º Si el enemigo, por medio de algún hechizo o encanto, quiere embarazar alguna obra de manos, por medio de esta Cruz se facilita su ejecución.

5.º A los energúmenos es puerto de seguridad y libertad esta Santa Cruz.

6.º Finalmente, para defender de todas las artes y astucias diabólicas y para deshacerlas y aniquilarlas, es singular remedio y alivio. Es también salud contra la peste, como se halla en el P. Pedro Antonio Tornamira en el Patriarcato de San Benito, lib. 3, cap. 2, ins. 4, pág. 266. Y el Doctor Josep Puigdoura, Paraiso Benedic., pág. 258 y en otros.

Cinco Gracias / que Dios concedió a / San Benito y su Orden.

Para gloria de San Benito y su Sagrada Religión, se pone aquí aquel célebre oráculo que por el Ministerio de un Angel le hizo al Santo, en el que le ofreció cinco gracias, que son estas:

1.ª Tu Orden ha de durar hasta el fin del mundo.

2.ª Entonces estará firme por la Iglesia Romana y confortará a muchos en la Fe.

3.ª Ninguno de tu Orden morirá sino en estado de Gracia, y si viviere mal y no se enmendara, será confundido y arrojado, o se saldrá de la Orden.

⁵ Compárese con las iniciales del interior de la cruz de Olaberria (Guipúzcoa), en Op. cit. p. 394 y fig. 1.

LA CÉDULA DE UBAGA Y LA EXPLICACIÓN DE LA CRUZ DE SAN BENITO

4.^a A cualquiera que persiga tu religión se le abreviará la vida, o morirá desgraciadamente si no se enmienda.

5.^a Todos los que amaren tu religión tendrán buen fin.»

Tenemos, pues, que desde el año 580 ha venido usándose de distintas maneras, en el fondo coincidentes, un método defensivo contra el Maligno válido para animales y personas. En el caso de Ezcaray es protector contra las enfermedades en general y especialmente contra las lombrices, como sucede también en Olaberría, aparte de contra los diversos aspectos en que podría aparecerse el Demonio. En el caso de la pieza de Casas Ibáñez podemos observar que alude más frecuentemente a cuestiones relacionadas con hechizos, vengan de donde vengan, contra hombres y animales, antes que referirse a alguna enfermedad concreta —excepto a la peste— ni mucho menos a las lombrices. Nos da la impresión de que esta última pieza es una evolución relativamente moderna de algunas variantes anteriores. Hasta hace pocos años hemos podido ver estas piezas cosidas en las chaquetas de los labradores, bajo las mantas de las mulas, en las propias cuadras o debajo de los colchones.

J. R. LÓPEZ DE LOS MOZOS
Institución Provincial de Cultura
"Marqués de Santillana"

